

**NGUYỄN MAI HOA.** 2014. Dấu ấn văn hóa qua hình tượng con vật trong thành ngữ tiếng Việt và tiếng Anh, *Ngôn ngữ và Đời sống*, số 11 (229), tr.90-94

Thành ngữ là một đơn vị quan trọng thể hiện khả năng vận dụng ngôn ngữ của người học. Bên cạnh đó, thành ngữ cũng mang những đặc trưng văn hóa của một dân tộc, vì vậy để sử dụng thành thạo thành ngữ, người học phải có kiến thức về văn hóa của đất nước đó. Trong bài báo này, tác giả nghiên cứu về một số đặc điểm giống và khác nhau trong văn hóa Anh - Việt được thể hiện qua thành ngữ giúp người học có thể vận dụng đơn vị ngôn ngữ này thành thạo hơn. Dữ liệu nghiên cứu trong bài báo là các thành ngữ có hình ảnh con vật do nhóm này khá phổ biến và gần gũi với đời sống của người dân. Bằng phương pháp liệt kê, so sánh đối chiếu và tổng hợp các dữ liệu, tác giả tìm ra những nét khác biệt và tương đồng về cách sử dụng hình ảnh các con vật trong thành ngữ xuất phát từ đặc điểm văn hóa của hai nước. Bài viết cũng đề cập đến một số thành ngữ có ý nghĩa tương đương nhưng được biểu đạt bằng các hình ảnh con vật khác nhau trong tiếng Việt và tiếng Anh giúp người học vận dụng đúng đắn các thành ngữ này.

Apart from being important language units which demonstrate a person's efficiency in language use, idioms also express cultural characteristics of a country. Therefore, it is necessary for foreign language learners to acquire cultural knowledge in order to use idioms effectively. In this research, the author aims to find out some similarities and differences in Vietnamese and English culture revealed through idiomatic expressions to help learners use idioms successfully in communication. Idioms with animal expressions are the main data in this paper as they are quite popular in our daily life. These idioms were collected, compared and synthesized to find out similar and different meanings of animal expressions in English and Vietnamese which results from cultural characteristics. This paper also mentions some idioms with equivalent meanings but are expressed in different ways in these two languages.